

この PDF は以下の書籍から第 13 課 (p.105-p.111) を抜粋したものです。

塩原朝子, 原真由子, I Gusti Made Sutjaja. 2002. 「バリ語文法・会話」. 府中: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.



- B: Sampunang. Nika sampun kaambil antuk I Sari. 「だめです。それはもうイ・サリに売約済みです。(イ・サリが取っています。)」
- ຂາຍແລ້ວແລ້ວ ຈິນາຂາຍແລ້ວແລ້ວ ບາງສິນຄ້າ
- A: O, kénnten. Sampun katumbas antuk I Sari. 「ああそうですか。もうイ・サリが買ってしまったんですね。」
- ອາ ຈິນາ ຂາຍແລ້ວແລ້ວ ຈິນາ ຂາຍແລ້ວແລ້ວ ບາງສິນຄ້າ
- B: Ambil sané lianan. 「他のを買って(取って)ください。」
- ຮັບ ສິນຄ້າອື່ນໆ ຈາກນີ້
- A: Niki sampun wénten sané ngambil? 「これはもう買い手がいるのですか。」
- ຈິນາ ຂາຍແລ້ວແລ້ວ ຈິນາ ຂາຍແລ້ວແລ້ວ ບາງສິນຄ້າ
- B: Durung. Nika durung wénten sané ngambil. 「まだです。それはまだ買い手がいません。」
- ຍັງ ຈິນາ ຍັງ ຈິນາ ຍັງ ຈິນາ ຍັງ ບາງສິນຄ້າ

Skit 2

- A: Komputeré puniki durung becik. Kantun rusak. 「このコンピューター、まだ調子がよくありません。まだ壊れています。」

- B: Sampunang menggah, nggih. 「いらいらしないでくださいよ。」
မပျာစီမိတ္တဒ်၊ ဣဒ်။

Skit 3

- A: Sira sané ngalap dauné niki? 「誰がこの葉をつんだのですか。」
မိကမာၣ်ကတယပူဟူၣ်ကခိခိၣ်။
- B: Malih ical? 「またなくなってますか。」
မလိၣ်ဒ်ဟိမဟိၣ်။
- A: Nggih. 「ええ。」
ဣဒ်။
- B: **Kateda antuk kambing.** 「山羊に食べられたんですよ。」
ကၢၣ်ခိၣ်ကၢၣ်ကွၢၣ်မိၣ်တၢၢ်။
- A: Wénten kambing kalih deriki nge- 「ここには放し飼いになっている
léb. 山羊が二匹いますね。」
ၣ်ဟူၣ်ကွၢၣ်မိၣ်ကၢၣ်လိၣ်ဒ်ဒ်ဟိခိၣ်တၢၢ်ၣ်ဟူၣ်
တၢၢ်။
- B: Indayang rereh kambingé punika. 「その山羊、探してごらんなさい
よ。」
ဟိကွၢၣ်ယပူဟူၣ်ကွၢၣ်မိၣ်တၢၢ်ဟူၣ်ခိၣ်ကၢၣ်။
- A: Nggih. **Kambingé sampun kate-** 「ええ、もう木につないであるん
gul mangkin ring taruné. ですけどね。」
ဣဒ်။ ကွၢၣ်မိၣ်တၢၢ်မပျာစီမိတ္တဒ်
ခိၣ်ဟူၣ်ကၢၣ်။
- B: Becikan sapunika mangda **tanema-** 「木がもう食べられないようにする
né nénten kateda malih. ためにはその方がいいでしょう。」

ເພິ່ນສົມຄວນປຸກສິດສາຍຕາເອກື່ອນ
 ກາກຊື່ສິດເອກື່ອນເພິ່ນ

A: Punika patut ipun.

「ええ、そうあるべきです。」

ປຸກສິດສາຍຕາເອກື່ອນ

読み物

Sehantukan taruné punika sampun ageng pisan, raris ipun ngerereh tukang punnggul. Taruné punika raris **punggula** muncukné; carangné **getep-getepa** mangda alit-alit. Carang punika raris **jemuha** jagi **anggéná** saang. Akéh ipun medué saang mangkin. Wantah ipun nénten medué jinah, saang punika raris **adola** ring pasar. Jinahné raris **anggéná** numbas beras, ulam sareng basa-basa.

ສົມຄວນສາຍຕາເອກື່ອນສາຍຕາເອກື່ອນ
 ກາກຊື່ສິດເອກື່ອນເພິ່ນ ສາຍຕາເອກື່ອນ
 ສາຍຕາເອກື່ອນເພິ່ນ ສາຍຕາເອກື່ອນ
 ສາຍຕາເອກື່ອນເພິ່ນ ສາຍຕາເອກື່ອນ
 ສາຍຕາເອກື່ອນເພິ່ນ ສາຍຕາເອກື່ອນ
 ສາຍຕາເອກື່ອນເພິ່ນ ສາຍຕາເອກື່ອນ
 ສາຍຕາເອກື່ອນເພິ່ນ ສາຍຕາເອກື່ອນ

その木はもうたいへん大きくなったので、彼は木こりを探してきた。木こりは木の先の方の枝を刈り、刈った枝をもっと小さく切った。その枝は乾かされ薪に使われることになる。今、彼はたくさんの薪を持っている。彼にお金がなければ、その薪は市場で売ることになる。そのお金は米や魚や香辛料を買うのに使われる。

文法ノート

受動文

受動文は、普通、「動作の対象」が話題であるときに用いられます。

一般にバリ語の受動文が用いられる範囲は、日本語の受動文が用いられる範囲よりかなり広いようです。バリ語の受動文は、日本語では能動文に置き換えた方が適切な場合がよくあります。

受動文の文型には次のタイプがあります。

[A] 動作主の人称によって使い分けられるもの

[1] 語幹形を用いるもの(動作主が「話し手」または「聞き手」の場合)

[動作の対象] [動詞の語幹形] [動作主 (tiang, ragané, bapak など)]

Mesin punika jagi anggén tiang. 「このマシンは私が使います。」

Mesin punika jagi anggén ragané? 「このマシンはあなたが使いますか?」

Mesin punika jagi anggén ratu? 「このマシンはあなたが使いますか?」

ただし、聞き手の行為についてたずねる場合は、動作主を表す語は省略され、

Malih pidan jagi becikang? 「いつ修理するつもりですか?」

のように言うのが普通です。

[2] 語幹形 + 接尾辞-a を用いるもの(動作主が三人称の場合)

[動作の対象] [語幹形 + 接尾辞 -a] [前置詞 antuk + 動作主]

Mesin punika jagi anggén-a antuk I Made.

「そのマシンはマデが使う予定です。」

[B] 動作主の人称に関係なく使われるもの(接頭辞 ka-を用いる受動文)

[動作の対象] [ka- 動詞][antuk + 動作主]

Kambingé sampun ka-tegul mangkin ring taruné. 「山羊はもう木につないであります。」

Nika sampun ka-ambil antuk I Sari. 「それはもうニサリに売約済みです(買われています)。」

Nika sampun ka-ambil antuk tiang. 「それはもう私が買いました。」

Nika sampun ka-ambil antuk ratu? 「それはもうあなた（目上の人）が買ったのですか？」